

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ
ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА
KAZAKH ABYLAİ KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND
WORLD LANGUAGES

Абылай хан атындағы ҚазХЖкәнеӘТУ
ХАБАРШЫСЫ
ФИЛОЛОГИЯ ҒЫЛЫМДАРЫ СЕРИЯСЫ

1-2 (28-29) 2013

СЕРИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
ИЗВЕСТИЯ
КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Алматы, 2013

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Главный редактор**Кунанбаева С.С.***доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ***Ответственный редактор****Кульгильдинова Т.А.***доктор педагогических наук, профессор*

ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Акишина Т.*профессор University of Southern Los Angeles***Рысалды К.Т.***доктор филологических наук, профессор***Бердичевский А.Л.***доктор педаг. наук, Эйзенштадт, Австрия University Science. Eisenstadt***Солдатенкова Т.***профессор Katolieke University Leuen***Исабеков С.И.***доктор филологических наук, профессор***Синячкин В.П.***профессор РУДН Москва*

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Шевякова Т.В.*доктор филологических наук***Гиздатов Г.Г.***доктор филологических наук***Редактор Акпиева Г.А.**
Дизайн и верстка Кынырбекова Б.С.**Казахский университет
международных отношений и мировых
языков имени Абылай хана
факультет перевода и филологии****+7 (727) 233-29-29****RH 600700016904****www.ablaikhan.kz****Подписано в печать 15.05.2013 г.****Формат 70X90 1/16****Бумага офсетная. Печать RISO.****Объем 23,6 п.л. Усл.-печ. 24,0.****Заказ № 316. Тираж 500 экз.****Издательско-полиграфический центр
Казахского университета международных
отношений и мировых языков
имени Абылай хана
г. Алматы, ул. Муратбаева, 200**

© Научный журнал «Хабаршы-
Известия» КазУМОиМЯ имени Абылай
хана Акционерное общество «Казахский
университет международных отношений и
мировых языков имени Абылай хана»
зарегистрирован в Международном центре
по регистрации сериальных изданий ISSN
(ЮНЕСКО, г. Париж, Франция) и ей
присвоен международный номер

ISSN 2307-650X

международный стандарт ИСО 3297-98
«Информация и документация»,
международный стандартный номер
серийного издания (ISSN)
межгосударственный стандарт ГОСТ 7.56-
2002 «Международная стандартная
нумерация сериальных изданий»

Наши научный з
КазУМОиМЯ

Стремясь к
научного журнал
образования. Эт
которых помещ
разнообразия на
признавать знач
исследований д
заявляет о свое
образования. Пр
высшие учебны
разнообразия им
интегрированным
мировых тенден
университет сей
развитие мы с
продолжение
дизайна и верст
авторов, темат
платформы для
статьи ученых
Е.А. Букетова. К

Главный р
Кунанбаев

известными ему способами, требует нового нужного способа. Структура такой ситуации содержит познавательную потребность: неизвестное достигаемое знание или способ действия опирается на интеллектуальные возможности человека находить решения. Такое определение учитывает прежде всего состояние студента и в то же время непременно предполагает его взаимодействие с преподавателем. Это последнее усиливает необходимость дидактической интерпретации проблемной ситуации. С точки зрения дидактики проблемную ситуацию можно определить как построенную преподавателем учебную ситуацию, когда предъявленная студентам задача призвана и способна вызвать у них затруднение, преодоление которого становится для них мотивом творческого поиска, потому что учебная ситуация спроектирована с определенной учебной целью. Такое прогнозирование обуславливает руководство преподавателя процессом творчества студентов и контроля за его ходом и результатами.

Сущность проблемной ситуации, ее роль в развитии мышления порождает вопросы о путях их построения и их классификации. Проследя различных типов речевых моделей на конкретный учебный предмет (в нашем случае – «иностранный – неродной – русский – язык»), построение и создание проблемных ситуаций с учетом его специфики и составляют особый и непростой научно-методический поиск.

Передко возникают рецидивы, например, это отсутствие индивидуального подхода к распределению проблемных задач среди студентов с разным уровнем подготовки: перед подсказки со стороны самих преподавателей, «освобождающие» студентов от необходимости творческого решения; формулирование проблемы преобладает над умением поставить проблемную задачу и обучением способам ее решения и многое другое. Создание системы проблемных задач и ситуаций с определенными психолого-педагогическими требованиями к ней и ее показателями – это серьезная и большая задача современной методики и дидактики.

УДК 81'373:811.512'161.1

Сансызбаева С.К.

ЯЗЫК И МИФОЛОГИЧЕСКОЕ СОЗНАНИЕ

Abstract

The article describes the features of the language and religion of sign systems, and the relations of language and religion. Mythological and religious consciousness on the material examined the names of animals of the Kazakh and Russian languages. The paper highlighted the role of animism, totemism, representations of the ancient people and the impact of these concepts to a lexical system of the Kazakh and Russian languages. The article discussed the mythological thinking as the oldest form of social consciousness, a special kind of attitude. Zoolatry also considered as a science, consists of a set of rituals and beliefs associated with religious worship animals.

Ключевые слова: языковое сознание, мифологическое сознание, религиозное сознание, названия животных, зоолатрия, культурное пространство.

Мақалада тіл мен діннің әсеке таңба ретіндегі қызметі және тіл мен дін-
арақатынасы мәселелеріне назар аударылған. Мифтік және діндік танымдардың не-
әсері қазақ және орыс тілдеріндегі жануарлар атауларының материалы-
қарастырылған. Мақалада «анимизм», «тотем» ұғымдарының көне адамдар-
дүниетанымындағы атқаратын қызметі және оның қазақ және орыс тілдер-
лексикалық жүйесіне тигізетін әсері айқындалады. Қоғамдық танымның ежелгі тіл-
ретіндегі мифтік танымның ерекшеліктері, сонымен қатар зоолатрия жануарлар-
діндегі құрметімен байланысты нанымдар мен дәстүрлердің жиынтығы бар ғыл-
метінде қарастырылған.

В современных исследованиях часто встречаются общенаучные слова и выражения, указывающие на связь языкознания, культурологии, антропологии, философии, религиоведения и др. Широкое распространение среди представителей различных отраслей знаний получили такие словосочетания как «культурное сознание», «мифологическое сознание», «религиозное сознание» и др. Между тем, несмотря на сходность в семантике данных понятий, имеются существенные разграничения. Так, мифологическое сознание не всегда дифференцируется с религиозным. По мнению Н.Б. Мечковской, «в отличие от собственно мифологического сознания древности, понятие «религиозное сознание», во-первых, противопоставлено другим формам общественного сознания (таким, как обыденное сознание, мораль, искусство, науки и др.); во-вторых, религиозное сознание сложнее, чем мифологические представления древности: оно включает теологический или догматический компонент, церковную мораль, церковное право, церковную историю и другие компоненты; в-третьих, религиозное сознание индивидуализировано и присутствует в сознании отдельных членов социума (например, клириков и мирян, иерархов и простых священников и т.д.) в разном объеме, в то время как мифологические представления носили в основном коллективный (общезначимый) характер и исходили в сознание практически каждого члена первобытного коллектива» [1, 35].

Следовательно, мифология рассматривается как «пререлигия» и мифологическое сознание считается ступенью к освоению религиозного сознания, включающего в себя «духовно-психическую жизнь древнего социума, в которой еще слито, не отделено друг от друга то, что впоследствии станет разными формами общественного сознания, - обыденное сознание, религия, мораль, наука, искусство» [1, 35].

Язык, являясь универсальным средством человеческого общения, сохраняет исторические, культурные и религиозные сведения о народе-носителе языка. Мифологическое религиозное сознание выступает как репрезентатор жизненно-важных смыслов общественного сознания.

Так, с распространением мифологического сознания связано зарождение зоолатрии (от греч. *ζῷον* — животное и *λατρεία* — служение, культ) — совокупности обрядов и верований, связанных с религиозным почитанием животных. В современных гуманитарных науках зоолатрия часто рассматривается как одна из первобытных форм религии. Известны многочисленные исторические и этнографические примеры зоолатрии: почитание медведя в Северной Америке и Северной Азии, ягуара в Южной Америке, тигра и змеи в Южной и Юго-Восточной Азии, акулы в Океании, леопарды в Африке, волка в Европе и т. д.

Стремление древнего человека понять, объяснить мир, в котором жил, хотя и не отделял себя от природы, перенесение человеком своих собственных свойств и ощущений на окружающий мир привело к возникновению древних форм религиозного сознания — тотемизму и анимизму. Тотемизм возник из веры той или иной группы людей в их родство с определенным видом животных или растений. Постепенно он превратился в основную форму религиозных представлений возникающего рода, в которой члены родовой группы (кровные родственники) представляли возникающего рода, в которой члены родовой группы (кровные родственники) верили в происхождение от предков, сочетавших в себе признаки людей и их тотема. Культ священных животных (жорна, обезьян, слонов, волков и др.), часто имеющий тотемические корни, вошел в индуизм, в верования древних тюрков, славян и др. народов.

Анимизм, в отличие от тотемизма — это вера в существование духов, одухотворение сил природы, животных, растений и неодушевленных предметов, приписывание им разума, дееспособности и сверхъестественного могущества.

Таким образом, анимистические и тотемистические верования и обряды сливались в практике древних племен в единый комплекс, в рамках которого суровые реалии повседневного быта и пелёжкой борьбы коллектива за существование находили свое отражение.

Тотемизм, анимизм и др. способы миропонимания как формы культурного, мифологического сознания нашли несомненное отражение в языке. Язык, являясь зеркалом

культуры, в гибкой и лаконичной форме хранит одну из главных форм общения человека с внешним миром — с животными. Искокон всков существует связь между человеком и другими живыми существами, имеющими характерные внешние особенности, поведение, повадки и др. Многие стороны животного мира человек пытался объяснить при помощи фоновых знаний — религии, мифов, обрядов, суеверий.

Наиболее известным видом одомашненных животных является кошка. Данному виду домашних животных отведено особое место в истории, религии и мифологии. По некоторым данным, в 1983 году на Кинре рядом с деревней Шиллоурокамбос было обнаружено захоронение останков человека и кошки, дикие виды которой никогда не жили на этом острове. Судя по расположению останков, восьмимесячное животное было умерщвлено, чтобы быть захороненным вместе с хозяином. Так, широкое распространение кошек в Древнем Египте связано с охраной зернохранилищ от грызунов, кроме того они считались воплощением богини плодородия Баст и почитались как священные животные; наказанием за убийство кошки служила смертная казнь. Часто кошки мумифицировались тем же способом, что и люди — в XIX веке около храма богини Баст в Бубастисе было обнаружено самое большое захоронение — около 19 тонн кошачьих мумий.

В исламе существует множество преданий, которые связаны с кошками. Часть из них вошла в сборники хадисов. Согласно одному из них, кошки высоко почитаются в исламе, так как главного исламского пророка Мухаммеда кошка его сподвижника Абу Хурайры (его имя дословно переводится как «отец кошек») спасла от укуса змеи. Мухаммед отметил ее своей рукой — ласково погладил по голове, и на кошачьем лбу остались полосы — следы пальцев Пророка. Мухаммед сделал кошке Абу Хурайры (и всем кошкам на свете) еще один замечательный подарок. Погладив ее по спинке, он научил кошку правильно падать — на все четыре лапы из любого положения. В одном из преданий у пророка Мухаммеда была разноглазая белая кошка, другое повествует о том, что однажды пророк Мухаммед после окончания молитвы обнаружил, что его любимая кошка Муизза уснула на рукаве сложенного рядом халата. Мухаммед предпочел отрезать кусок от рукава, чтобы не тревожить сон Муиззы. В иных случаях, если кошка спала на одежде, Мухаммед выбирал что-либо другое из своего гардероба.

В традиционном исламе кошки — животные, которым дозволено сосуществование рядом с людьми: единственные животные, которым разрешено входить в мечеть, обитатели в домах людей разного достатка и социального статуса. В исламе достойным похвалы считается поить кошек молоком. За основу берутся положительные качества животного: грация, чистоплотность, способность истреблять грызунов, змей и скорпионов.

В мире ислама в связи с кошками существует множество поучительных историй, записанных суфиями, и хадисов; об этих животных писались научные трактаты (книга о животных «Kitab Al-Hayawan»), слагались предания. Во многих из них кошка трактовалась как существо, служащее достойным примером для мусульманина. Так, в рассказе о каирском грамматисте Ибн Бабладе повествуется о милосердной кошке. Однажды, пируя с друзьями, он подкормил случайно пробежавшую мимо кошку. Животное схватило еду и убежало, а потом вернулось снова. Несколько раз кошка возвращалась за едой, пока любопытные гости не проследили, куда она уносит пищу. Оказалось, что на крышу соседнего дома, где обитала другая кошка, старая, слепая и неспособная добывать себе пропитание самостоятельно. Такая забота, согласно легенде, так поразила грамматиста, что он бросил свою прежнюю комфортную жизнь, чтобы посвятить себя крайнему аскетизму и помощи ближним. Суфий Шибли увидел назидательный сон о том, как за спасение жизни котенка ему простились все грехи. В одном достоверном хадисе рассказывается поучительная история о женщине, которая попала в ад за то, что уморила голодом своего кота, ведь жестокое обращение с творениями Аллаха, будь они животными или людьми, считается тяжчайшим грехом.

В ср
католическ
силы, в А
заживо сж
века, по м
истреблен

Нсод
традиции
крутящиеся
почитание
Нивеля, ко
12 веке по
изобиливал
демоничес
похоти, сн
якобы акт
снадобий
черных), л
совершенство

У ор
В правосла
не обижати
брагии» ра
езде, кро
городах) в
восточнос
чистоплот
наблюдает

Суше
одной веро
они не под
божьих тв
Ноя, обер
пушистым

На Р
гарантиро
доме, защ
среди рус
В.И. Даль
разделах
княжских
Михайлов
издал указ
охраны
представи
общаться
домашне
кошку. Из
обладают
В России

нения человека с
ду человеком и
ости, поведени
ть при помощи

Данному виду
и. По некоторым
ло обнаружено
е жили на этом
то умерщвлено.
нение кошек в
они считались
ые: наказанием
вались тем же
ло обнаружено

и. Часть из них
ся в исламе, так
райры (его имя
метил ее своей
следы пальцев
е) еще один
падать – на все
хаммеда была
хаммед после
а на рукаве
ва, чтобы не
ммед выбирал

уществование
ь, обитатели в
ным похвалы
а животного:

ных историй,
аты (книга о
траговалась
е о кайреком
я с друзьями.
и убежало, а
пытные гости
где обитала
остоятельно,
ю прежнюю
книж. Суфий
остились все
о женщине,
обращение с
ком.

В средневековой Европе имело место противоречивое отношение к кошкам. В католических странах Европы кошка считалась спутницей ведьм и олицетворением нечистой силы, в Англии – спутницами королевских фей Маб. Из-за этого кошек (особенно чёрных) заживо сжигали на кострах или сбрасывали с колоколен. Уничтожение кошек в Средние века, по мнению некоторых историков, – косвенная причина эпидемий чумы, так как истребление крыс и других грызунов-переносчиков чумы стало невыполнимой задачей.

Несодиагностичное и противоречивое отношение к кошкам существует и в христианской традиции. В текстах Писания кошки – это лишь ординарные домашние животные, вечно крутящиеся возле людей. Из раннехристианских времен, впитавших в себя языческое почитание природы, вышли и святые покровительницы кошек. Например, Св. Гертруда из Нивеля, которой молились садоводы, вдовы и путешественники, изображалась с кошкой. В 12 веке появился целый класс книг, называемых сводами естественных творений. В них изобиловали суеверия, связанные с кошками, которые окончательно перевели их в разряд демонических тварей – ядовитость данных животных, способность возбуждать в человеке похоти, способность кошек видеть демонов и др. Считалось, что все эти свойства кошек якобы активно использовались ведьмами для приготовления разнообразных вредоносных снадобий и ядов, кроме того ведьмы и сами могли принимать обличье кошек (особенно, чёрных), либо получали этих животных в презент от дьявола в качестве помощниц для совершения ритуалов черной магии.

У ортодоксальных христиан ситуация с кошками была диаметрально противоположна. В православной традиции было принято, наоборот, привечать, любить, баловать, уважать и не обижать данных домашних животных. Например, в русских монастырях «ради утешения братии» разрешалось держать котам и кошек. Кошек пускали в храмы и разрешали быть там везде, кроме алтаря. В русских церквях (особенно в тех, которые были построены в древних городах) в храмовых воротах имелись специальные отверстия – проходы для кошек. В восточнославянской традиции считалось, что кошки не способны, в силу своей чистоплотности, осквернить ни одного дома – «ни человеческого, ни Божьего». Здесь наблюдается параллельная с исламскими представлениями традиция.

Существовало интересное объяснение, почему кошке разрешали входить в храм. По одной версии, во время путешествия в Ноевом ковчеге кошка переловила всех мышей, чтобы они не подъедали и без того скудные запасы продовольствия для плывущих в нем людей и божьих тварей. По другой версии, сатана, страстно желая в прямом смысле утопить дело Ноя, обернувшись мышью, прогрыз в днище ковчега дыру. Кошка заткнула ее своим пушистым хвостом, и ковчег со всеми его обитателями был спасен.

На Руси домашняя кошка стоила дорого и могла служить ценным подарком, поскольку гарантировала защиту урожая от грызунов. Она была также символом мира и благополучия в доме, защищающим дом от нечистой силы. Согласно некоторым источникам, до XX века среди русских кулцов имел место обычай соревноваться, чей кот толще и откормленней. В.И. Даль в 1853 году опубликовал двухтомник «Пословицы русского народа», где в разных разделах встречается около 75 пословиц о кошках. Русские монархи также ценили кошек: в княжеских теремах и царских дворцах также всегда жили кошки. У отца Петра I — Алексея Михайловича — был любимый кот, портрет которого изображён на гравюре. Пётр I Великий издал указ, согласно которому в каждом хозяйстве следовало «иметь при амбарах котов, для охраны таковых и мышей и крыс устрашения». В славянском мифологическом представлении считалось также, что кошки могли проникать в потусторонний мир и общаться с духами. Согласно сохранившимся суевериям, кошки считаются хранительницами домашнего очага и уюта. В русской традиции, на повоселье принято первой впускать в дом кошку. Из-за способности кошек приземляться на лапы при падении считается, что они обладают особым «шестым чувством», и что у них девять жизней (ср.: *живущий, как кошка*). В России существует суеверие о том, что чёрные кошки являются предвестниками неудачи.

Чехи, к примеру, напротив, считают, что кошка перебежавшая дорогу справа налево является предвестницей удачи.

В славянской мифологии кот и кошка – типичные образы, в русском фольклоре – любимый персонаж народных сказок, пословиц и суеверий. Так, кот Баюн являлся частым персонажем народных сказок. Кот – символ семейного счастья и уюта. Особенности мифологического сознания и культурных традиций народов-носителей языков естественным образом находят отражение в языке. Черты, присущие данному животному – вальяжность, ленивость, обладание независимым характером, активность темперамента, особенно весной, выступают в русском языке в качестве стереотипного образа мужчины. Также качества данного животного используются для характеристики: а) мужчины, следящего за своей внешностью, старательно демонстрирующего свое мужское начало, уверенного в себе (*гладкий, как кот; мартовский кот; довольный кот* и др.); б) поведения человека, его действий, напоминающих поведение этого животного: способность к мгновенной атаке, неожиданному нападению, быстрой реакции (*поймать как кот мышь, как кот на воробья* и др.). Кошка стереотипно выступает в образе домашнего, «уютного» существа, может быть ласковой (ср.: *ласлится как кошка*), в то же время – гордое, самостоятельное и независимое от хозяина животное. Символически данному животному присваиваются такие качества: ловкость, пластичность, живучесть (ср.: *заживает как кошка*). В качестве характеристики женщины используются такие качества как способность выживать, мягкость движений, хищность, гордость (ср.: *кошачья поступь, живуча как кошка, кошачьи манеры, влюбленная как кошка, ревнивая как кошка* и др.).

Метафорическое переосмысление названий животных *кошка* и *мышь* может служить ярким примером выражения этнокультурной специфики. Русскому зоообразу *кошка* свойственны противоречивые коннотативные признаки; так по-русски называют ласковую женщину (девушку, девочку), влюбчивую женщину (девушку, девочку), ловкого, гибкого человека, способного легко и проворно прыгать, взбираться; легкую и неслышную походку называют *кошачьей поступью* и др. Паряду с этим *кошка* является «живучим» зоосимволом, так называют человека, способного выжить в любых условиях. Сравнения как *дохлая кошка, драная кошка, как кошка с собакой, играет как кошка с мышью* репрезентированы в русском языке отрицательными коннотативными значениями. Несмотря на это, метафора русского языка *кошка* не выявляет остро аффективных признаков в отличие от казахского зооморфизма *мысық*. Вопреки исламской трактовке зоообраза, данное животное считалось казахами недоброжелательным. В отличие от русского народа, для которого кошка является любимым животным (в русской культуре в новый дом сначала пускают кошку «на счастье», чтобы хорошо жилось), казахи не держали ее в качестве домашнего животного, не допускали к беременной женщине и маленьким детям. В связи с этим известны образные пейоративы *мысық тілеу, мысық бізге*, негативное значение которых мотивировано вышеуказанными поверьями. Сходное с русскими компаративными конструкциями *мучить как кошка мышку, играть как кошка с мышкой* и др. приобретает казахская пословица *мысыққа ойын керек, тышқанға ойн керек*.

Выявление ряда отрицательных метафорических значений названия животного в казахском языке связано, по-видимому, с ранними доисламскими представлениями казахов, а также культурными особенностями, в частности кочевым укладом жизни, где наибольшее значение имели так называемые «төрт түлік» – четыре вида домашнего скота, имеющие хозяйственное значение для быта кочевников.

Хозяйственное значение кошек для России подтверждает пример блокады Ленинграда. Согласно сведениям, весной 1943 года, когда Красной Армией удалось прорвать блокадное кольцо, выяснилось, что в городе господствуют крысы, нападающие на людей. Тогда постановлением Исполсовета из Ярославской области были выписаны четыре ватсона

дымчатых к
обязан осво

Подыт
самостоятел
мифолого-р
фольклор ка

Литер

1. Ме
Агентство «
2. Сла
3. Таб

УДК:

Abstr

The p
rowed word
end of the X

The A
ture of the M

This i
translated fr
Persian elem

Summ
ism means
guage, but
lowing the t
language an
borro

Язык

многих ве
результате
а также ре
и новый в
мусульман
на культу
стиль посл
Пророка в
тюрков. Н
заимствова
словесного
средние ве
мира, а та

белых кошек, считающихся лучшими крысоловами, которым впоследствии город был освобожден от крыс.

Подытоживая сказанное, хочется отметить, что язык и религия, являясь самостоятельными знаковыми системами, находятся в тесной взаимосвязи. Особенности мифолого-религиозного сознания оказывают заметное влияние на культуру, литературу и фольклор казахского и русского народов.

Литература

1. Мечковская Н.Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. – М.: Агентство «ФАИР», 1998. – 352 с.
2. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. – М.: Эллис Лак. – 1995 г. – 416 с.
3. Габитханұлы Қ. Қазақ мифологиясының тілдегі көрінісі. – Алматы: Арыс, 2006 г. – 168 с.

УДК: 811.411.21'04:811.222

Сегизбаева К. К.

ст. преподаватель Академии КНБ

E-mail: segizbaveva_k@mail.ru

АРАБСКИЕ И ПЕРСИДСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ЛЕТОПИСИ «ЖАМИ АТ-ТАУАРИХ» КАДЫРГАЛИ ЖАЛАИРИ

Abstract

The purpose of this article is description of some Arabic and Persian phraseological borrowed words and phrases used in Jamie at-Tauarih Chronicles of Kadyrgali Zhalairi, written at the end of the XVI century in the Central Asian Turkic literary written language.

The Arabic and Persian languages and literature paid the tremendous role in the Turkic culture of the Middle Ages, respectively, in the Turkic language abounded with Arabism and Iranism.

This tradition can be also seen at Jamie at-Tauarih Chronicles. The Chronicles are mainly translated from the famous Jamie at-Tauarih of Rashid ad-Din. The book has many Arabic and Persian elements and phraseological units.

Summarizing, a fact that the Chronicles of Kadyrgali Bek contains a lot of Arabism and Iranism means that our author also followed the traditions of the Central Asian Turkic written language, but not all of Arabism and Iranism given in the work are borrowed words and phrases. Following the tradition of those periods, most of them remained in the Chronicles and in their original language and nowadays they are not used in the modern language anymore.

borrowed idioms, Alkoran, arabism, farsism, chronicles, religious formulas.

Язык – уникальное явление, которое не может жить изолированно. На протяжении многих веков языки мира развиваются и изменяются в тесной связи между собой. В результате многовекового соседства или распространения образцов письменной литературы, а также религии, народы заимствуют друг у друга не только новые лексические единицы, но и новый взгляд на окружающий мир. Так, например, арабский язык и священная книга мусульман – Коран, не только обогатили тюркские языки, но и оказали сильное воздействие на культуру этих народов. Коран, его идейные установки, сюжеты, мотивы, образы и вообще стиль послужили источником, образцом для средневековых авторов. Его тафсиры, изречения Пророка вначале в рукописях, затем в печатной форме широко распространялись среди тюрков. Имеются их переводы, комментарии. В тюркских языках очень много заимствований из арабского языка, в том числе и из Корана. Многие памятники тюркского словесного искусства в той или иной степени связаны со Священной книгой мусульман. В средние века, опираясь на духовные достижения народов, входивших в состав исламского мира, а также используя опыт и достижения других этносов и стран, была создана так

Сейденова С.Д.	Эволюция психологизма в прозе Дулата Исабекова.....	131
Беликова О.В., Абрамович Е.А.	Использование эвфемизмов группы "doublespeak" как средства манипулятивного воздействия в рамках общественной идеологии.....	135
Ehm T.V., Temirbulatova A. K., Zharkynbay T. B.	The problem of "language personality" in the context of linguistics.....	140
Серебрякова Н.П.	Проблемы мифологии в языковой картине мира.....	145
Аманбаева Ю.К., Туребекова Р.С.	Проблемная речевая ситуация на занятиях по русскому языку.....	150
Сансызбаева С.К.	Язык и мифологическое сознание.....	154
Сегизбаева К.К.	Арабские и персидские элементы в летописи «Жами ат-тауарих» Кадыргали Жалаири.....	159
Тоқшылықова Г.	Манастанудын жаркын белесі – марғұлан зерртеулері.....	163
Федорова Л.И.	Проблема межкультурной коммуникации в изучении русского языка как неродного.....	169
Бегеналиева Д.А.	Ритуалы, связанные с рождением ребенка в Казахстане и Англии.....	172
Мауленова Е.М.	Неміс тіліндегі «HEIMAT» ЖӘНЕ «VATERLANDS» компоненттерімен берілетін композиттер.....	174
Оцгалапқызы Г., Сарсенова Ж.Б.	Образ волка в произведениях «Коксерек» М. Ауэзова и «Белый клык» Д. Лондона с точки зрения национальной культурной ценности.....	178
Алиева Қ. Т.	Қазақ және итальян мақал-мәтелдеріндегі әйел концепті.....	181
Фот Л.В.	Вопросу изучения семантического своеобразие глаголов.....	184
Ешенгазина С.А.	Содержание и формы самостоятельной работы студентов в техническом вузе.....	189
L. A. Smirnova	A text-based discovery approach to teaching grammar.....	195
Қарабаева Х.Ә.	А. Байтұрсынұлының ұлы миссиясы.....	198